

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

أن القاموس أو يسمى بالمعجم له آثار على تطوير العلم. لأن كثرة البلاد المتقدّمة تعمّق العلم وحضارة البلاد الأخرى بوسيلة لغاتها. وسكان البلاد المتقدّمة يتعلّمون في البلاد الأخرى ليفهموا لغتها ويترجموا كتبها، ثم يُتعلّمها في بلاده. وليس هذا من عمل سهلة، وقبل إلى ذلك ينبغي عليهم أن يعرفوا معنى المفردات لكي يستطيعوا أن يفهموها ويترجموها. المثال سكان إندونيسيين يتعلّمون اللغة العربية ليهتمها ويترجم كتبها.

وكذلك في تعليم اللغة العربية، أن اللغة العربية لغة كتاب الله و الحديث و من إحدى اللغات المعلّمة في المجلة التربوية بإندونيسيا من المرحلة الابتدائية وصل إلى المرحلة الجامعية، في التعليم الرسمي أم غير رسمي مثلاً في دورة الدروس. فطبعا، توجد الصعوبة في تعليم اللغة العربية، لأنها لغة أجنبية عند الإندونيسيين، وتختلف بلغة الأم. فلذلك، يحتاج الطلاب إلى المعجم ليسهلوا في تعليم اللغة.

و في يومنا الحاضر، كثير المعجم المنطبع والمنتشر في بلادنا وهو من المعجم الجيب أو الصغير حتى المعجم الكبير، ومن إحدى اللغة (eka bahasa) حتى متعدد اللغة (multi bahasa). بناء على نتائج البحث، يدل محبيب عبد الوهاب

"أن المعجم الذي يتعلق باللغة العربية منها معجم عربي- إندونيسي (١٨٩٨) لمحمد يونس، ومعجم المنور عربي- إندونيسي (١٩٨٤) لأحمد ورسون منور، ومعجم الكمال عربي- إندونيسي (٢٠١٠) لكسرون وحسنه نور مفيد، ومعجم أكثر اللغة العربية للطلاب (٢٠١٣) لعملية حسنه، والمعجم المعاصر في اللغة العربية عربي- إندونيسي (١٩٩٦) صنفه التبيع علي و أحمد زهد مضار، معجم البشري عربي- إندونيسي (١٩٩٩) صنفه محمد أدب بشري و منور عبد الفتاح، معجم القريني عربي- إندونيسي (٢٠٠١) صنفه بشوني إمام الدين و ناصرة اسحاق و معجم كب: المعجم الأكبر باللغة العربية عربي- إندونيسي (٢٠١٣) صنفه طه حسين المجاهد والطاعلة فطني الخليل.^١

إن أول المعجم للباحثة حين تتعلم في قسم تعليم اللغة العربية جامعة كدري الإسلامية الحكومية سنة ٢٠١٦ هو المعجم البشري عربي- إندونيسي و إندونيسي-عربي صنفه أدب بشري ومنور عبد الفتاح، هذا بسبب اشارة المعلم لكي يستعمل الطلاب هذا المعجم لأن له رخيص الثمن و كافية الكامل. و أول أثر حين استعمال هذا المعجم يعني أشعر بسهولة و له كافية الكامل ولو كان

^١ يترجم من المجلة العلمية

Muhbib Abdul Wahab, "Peta Perkembangan Leksikografi Arab Di Indonesia: Studi Kritis Atas Kamus Karya Mahmud Yunus", *Jurnal Of Arabic Studies*. No.1, Vol. 2, 2017.

كثير المعجم أكمل و أكبر منها مثل معجم المنور. كما قال محبيب عبد الوهاب
أن أكبر معجم عربي في بلاد إندونسي هو المعجم المنور يتضمن ٨٧.٢٣٤
مفردات مع اشتقاقه.^٢ أن معجم البشري من المعجم الجديد لكن بتجديده من
أحد اسباب لتحليله لأن مكان معجم البشري متساو بمعجم مشهور مثل المنور،
والمنجد ومعجم لمحمد يونس. وهذا، كما نقل محبيب عبد الوهاب من ساعد في
الدرين وآخر يقول أن معجم الكلاسي (عربي - إندونسي)، و معجم البشري (عربي -
إندونسي)، ومعجم المنور (عربي - إندونسي)، ومعجم لمحمد يونس (عربي -
إندونسي) مُضللون في تعليم علم اللغة، لأنهم مكتوبون بأهل اللغة العربية ولكن
ليس بأهل علم اللغة. ولاسيما ذلك أن أربع معجم المذكور لانظير لهم بمعجم
متجانس.^٣

بخلاف معجم آخر، معجم البشري هو من ادماج المعجم بين عربي -
إندونسي و إندونسي-عربي المنطبع في كتاب واحد. هذا من أجل أهداف
تصميم المعجم يعني يريد المصنف أن يعطي المعجم المتوسط والمناسب باحتياج

^٢ نفس المرجع..،

^٣ نفس المرجع..،

الطلاب.^٤ بالإضافة إلى ذلك، في ورق الافتتاح المعجم المكتوب أن هذا المعجم المصمم بشكل معجب وسهولة استعمال. ومع ذلك ليس هما من شروط المعجم الكمالية لكن كان المعيار أو الخصائص حتى يقال بمعجم كمالية منها منهج التصميم المناسب والمضمون الكامل. بالإضافة إلى ذلك، على أساس دور الإلكتروني مافيه البحث العلمي يتعلق بمعجم البشري وهذا مختلف بمعجم المنور والمنجد ومحمود يونس قد بحثوا من الضحل حتى العميق.

فمن القضية المذكورة، تريد الباحثة أن تحلل أوجه مضمون المعجم ومنهجه في هذا البحث المتواضع بعنوان " معجم "البشري" لآدب البشري ومنور عبد الفتاح (دراسة تحليلية عن منهج كتابة المعجم ومضمونه عند أحمد مختار عمر)"

ب. ركائز البحث

استنادا على خلفية البحث المذكورة فيما سبق، تعين الباحثة مشكلات البحث كما يلي:

^٤معجم البشري(عربي - إندونسي، إندونسي - عربي)

١. كيف منهج كتابة المعجم البشري ومضمونه لآدب البشري ومنور عبد الفتاح

من جهة علم المعاجم عند أحمد مختار عمر؟

٢. ما مميزات وعيوب المعجم البشري لآدب البشري ومنور عبد الفتاح؟

ت. أهداف البحث

بالنظر إلى ركائز البحث، فتهدف الباحثة ل:

١. معرفة منهج كتابة المعجم البشري ومضمونه لآدب البشري ومنور عبد

الفتاح من جهة علم المعاجم عند أحمد مختار عمر

٢. معرفة مميزات وعيوب المعجم البشري لآدب البشري ومنور عبد الفتاح

ث. تحديد البحث

لكي يسير البحث سيرا انسجاما و اقتناء، تحدد الباحثة أن تحلل المعجم البشري

لآدب البشري ومنور عبد الفتاح من جهة علم المعاجم عند أحمد مختار عمر.

ج. الدراسات السابقة

من الدراسة السابقة التي تتعلق بموضوع عن تصميم المعجم الموضوعي في ترقية استيعاب المفردات وما حولها، توجد الباحثة:

١. البحث العلمي بالموضوع "منهج كتابة قاموس "عربي - أندونيسي" لمحمود

يونس (دراسة تحليلية وصفية)" ببحثه رينا هوتاري الطالبة من جامعة شريف

هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا قسم اللغة العربية وآدابها سنة ٢٠١١.

يستخدم منهج البحث دراسة تحليلية وصفية. نتائج هذا البحث يعني أن

المعجم عربي-إندونيسي المصمم بمنهج الصرفي بنظام أصل الكلمة وألفبائي.

لكن المدخل غير ملائمة لأن فيه المفردات المصمم بنظام الصوتي.^٥

٢. البحث العلمي بالموضوع "دراسة تحليلية عن معجم Kamus Populer

Arab Indonesia لعبد المجيب عشموني من ناحية المادة" ببحثه عبيد الله

الطالب من جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج كلية علوم التربية

وتدريس، سنة ٢٠١٤، يستخدم منهجية الدراسة التحليلية. نتائج من هذا

البحث يعني أن المعجم Kamus Populer Arab Indonesia من

^٥يترجم من البحث العلمي

Rina Hutari, "Metode Penyusunan Kamus Arab-Indonesia Karya Mahmud Yunus (Studi Analisis Deskriptif)" (Skripsi, UIN Syarif Hidayatullah, Jakarta, 2011).

المعجم الموضوعي وإذا نظر إلى شكله كان هو المعجم الجيبي لأن شكله صغيرة ويطابق بسكل الجيبي ومزاياه يسهل الناس لحمله إلى أي مكان له شكل صغير وخفيف والمادة تكتب موضوعيا وأما قصوراته يعني ليس له ادخال المفردات حتي يصعب على القارئ أن ينالوا مشقق الكلمات.^٦

٣. البحث العلمي بالموضوع "الدراسة التحليلية عن مقارنة جزء مكمل المعجم

على النظر على قاسمي بين المعجم المنور و A Dictionary Of Modern

Written Arabic" بحثه فتيح رحمة من جامعة سونان كليجفوا

الإسلامية الحكومية جوججكرتا قسم علم الدين وفلسفة في علم اللغة

العربية سنة ٢٠١٦. يستخدم منهج البحث المكتبي. نتائج هذا البحث يعني

جزء مكمل في المعجم المنور هو أهداف مصنف المعجم و معنى رموز

والمختصر والخط والأصوات والصرف والنحو والدلالة والإعلانات بالصورة.

و جزء مكمل في المعجم هانس-وهر هو أهداف مصنف المعجم و معنى

^٦ يترجم من البحث العلمي

Ubaidillah, "Studi Analisis Kamus Populer Arab-Indonesia Karya Abdul Mujib Asmuni dari Segi Materi"(Skripsi, UIN Walisongo, Semarang, 2014).

رموز والمختصر والخط والأصوات والصرف والنحو والدلالة و إعلانات

استعمال الكلمات.^٧

ح. الإطار النظري

١. لمحة عن المعجم

أ. مفهوم المعجم

إن كلمة معجم يشتق من كلمة عجم- يعجم عجمًا الكتاب أو

الحرف: نقطه بالسواد. عَجَّم وأعجم الكتاب: ازالة عجمته وإبهامه بوضع

النقط والحركات أو بالتفسير (ضد). المعجم: مصدر ميمي || كتاب اللغة

وما يعرفونه بالقاموس. وأصله من أعجم الكلام أو الكتاب أي ازالة عجمته

وإبهامها وفسره، مفهوم المعجم // حروف المعجم : الحروف الهجائية.^٨

أما عند أحمد مختار عمر معني كلمة معجم يعني الكتاب الذي يجمع

كلمات لغة ما ويشرحها ويوضح معناها ويرتبها بشكل معين. وتكون تسمية

هذا النوع من الكتب معجماً إما لأنه التخطيط والتأليف للأعمال المرجعية

^٧ يترجم من البحث العلمي

Fati Churrohmah, "Perbandingan Komponen Kelengkapan Kamus Pada Kamus Bilingual Menurut Ali Al-Qasimi Antara Kamus *Al-Munawwir* Dan *A Dictionary Of Modern Written Arabic*(Studi Leksikografi)" (Thesis, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta, 2016).

^٨ المنجد في اللغة (لبنان: دار المشرق، ٢٠١١)

المرتبة على المداخل وإرشادات الاستعمال التي تعطي معلومات عن مفردات لغة ما أو مجموعة من اللغات.^٩

المعجم أو القاموس ((كتاب يضم أكبر عدد من المفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها، على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، إما على حروف الهجاء أو الموضوع، والمعجم الكامل هو الذي يضم كل كلمة في اللغة مصحوبة بشرح معانيها واشتقاقها وطريقة نطقها وشواهد تبين مواضع استعمالها.^{١٠}

المعجم هو كتاب يشتمل على مفردات لغوية مشروحة وموضحة معانيها بمرادفات أو أضدادها أو إدخالها في جمل توضح معانيها.^{١١} وخلاصة القول من المعاني السابقة يعني أن المعجم هو الكتاب الذي يتضمن من تجمع الكلمات يكتب بمعانيها أو شرحها حسنا بلغة واحد أو بمتعدد اللغات.

ب. المعجم و القاموس

^٩ أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٩م)، ١٩.

^{١٠} إميل يعقوب، المعاجم اللغوية العربية بدياتها وتطورها (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٥)، ٩.

^{١١} ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية (الرياض: دار الغالي، دون السنة)، ١٤.

من الاستعمالات العصر الحديث إطلاق اسم "القاموس" على أي معجم سواء كان باللغة العربية، أو باللغة الأجنبية، أو مزدوج اللغة. ولفظ "القاموس" في اللغة لا يعني هذا ولا شيئاً قريباً من هذا. فالقاموس هو قعر البحر، أو وسطه، أو معظمه. وقال أبو عبيد: القاموس أبعد موضوع غورا في البحر. ومرجع هذا المعنى الذي ألصق بلفظ "قاموس" أن عالماً من علماء القرن الثامن، واسمه ((الفيروز أبادي)) ألف معجماً سماه ((القاموس المحيط)). وهذا وصف للمعجم بأنه بحر واسع أو عميق.

وقد حقق معجم فيروز أبادي لنفسه شهرة وشوعاً، وصار مرجعاً لكل باحث. ويمرور الوقت ومع كثرة تردد اسم هذا المعجم على ألسنة الباحثين ظن بعضهم أنه مرادف لكلمة معجم، فاستعمله بهذا المعنى. وشاع هذا الاستعمال، وصار يطلق لفظ القاموس على أي معجم. وظل هذا اللفظ محل خلاف بين العلماء، فمن مهاجم له، ومن مدافع عنه حتى أقر مجمع اللغة العربية هذا الاستخدام وذكره ضمن معاني كلمة ((قاموس)) في مجمعه المسمى بالمعجم الوسيط. واعتبر إطلاق لفظ ((القاموس)) على أي معجم من قبيل

المجاز، أو التوسع في الاستخدام.^{١٢}

^{١٢}عمر، صناعة المعجم الحديث.....، ٢٣-٢٤.

ت. وظائف المعجم

بالنظر إلى الوظيفة المعجم العام يعني شرح المعنى. لكن عند المعجم الوظائف

الأخرى. يعني قد حصر المعجميون وظائف المعجم فيما يأتي^{١٣}:

١. ذكر المعنى

وجب على مؤلف المعجم أن يراعى في شرح المعنى أهو معني الصرف

أو النحو ثم ربة المعنى والمفردات لها المعنى أكثر من واحد

٢. بيان النطق(ويدخل فيه التقسيم المقطي وموضوع النبر)

قد يكون اللغة لها فرق بين النطق و الكتابة أو الإملاء مثل في اللغة

الإنجليزية. وهذا من وظائف المعجم يعني سيشرح لنا كيف كتابة

الكلمات بجيد

٣. تحديد الرسم الإملائي، أو الهجاء

يشرح المعجم عن الكلمات المتفرقة من الكلمات الآخر مثل الكلمة

بزيادة حرف الألف كمائة

٤. التأصيل الاشتقاقي

^{١٣} يعقوب، المعاجم اللغوية العربية.....، ١٤٤ .

قد شرح المعجم أصول الإشتقاق من الكلمة. مثل كلمة مكتب يشتق
من كلمة كتب

٥. المعلومات الصرفية والنحوية

قد بين المعجم شرحا حول قواعد الصرف والنحو. منها فعل الماض
والمضارع والأمر واسم الفاعل والظرف واسم الآلة ثم شرح عن فعل
ثلاثي مجرد والجنس و جمع التكنير وغيرها

٦. معلومات الإستعمال

من أهم وظائف المعجم يعني يشرح عن كيفية استعمال الكلمة مناسب
بالجملة مثل بين الكلمة رأى و نظر

٧. المعلومات الموسوعية

يشرح المعجم المعلومات الآخر خارج المعني مثل المعلومات عن اسم
الرمز والصور واسم المكان وغيرها

ث. أنواع المعجم

عرفنا أن المعجم لا جاء من شكل واحد فقط. لكن كان عشر أنواع المعاجم
من أي جهة، هي^{١٤}:

^{١٤}عمر، صناعة المعجم الحديث.....، ١٥.

١. المعاجم من نوع نقطة الانطلاق

يوجد نوعان من المعجم بالنظر إلى نقطة الانطلاق، هي:

(١) معاجم الألفاظ، يعني المعجم المصمم للوصول إلى المجهول عن

الألفاظ أو التأصيل الإشتقائي

(٢) معاجم المعاني، يعني المعجم المصمم للوصول إلى المجهول عن ما

يتعلق بالمعنى أو النطق

٢. المعاجم من نوع طريقة الترتيب

يوجد خمسة أنواع من المعجم بالنظر إلى طريقة الترتيب، هي:

(١) الفبائي حسب الأوائل، مثل أساس البلاغة للزمخشري

(٢) الفبائي حسب الأواخر، مثل لسان العرب لابن منظور

(٣) صوتي، مثل العين للخليل بن أحمد

(٤) صرفي (على الأبنية)، مثل ديوان الأدب للفراي

(٥) موضوعي، هو المعجم الذي ترتب الألفاظ حسب معانيها أو

موضوعاتها، مثلاً تضع كل مسميات الحيوان وما يتعلق به في

مكان واحد، وفي مادة "الفصل" نجد كل ما يتعلق بموضوع الفصل

مثل مكتب، سبورة، إلخ. مثل المعجم في هذا النوع يعني

الغريب المصنف لأبي عبيد القاسم بن سلام

٣. المعاجم من نوع العموم والخصوص

يوجد نوعان من المعجم بالنظر إلى العموم والخصوص، هو:

(١) معاجم عامة، هي المعاجم التي تهتم بتغطية مفردات اللغة العامة

المشتركة أو اللغة الوطنية المعيارية.

(٢) معاجم خاصة، هي المعاجم التي تهتم بمفرداتها إلى شيء خاص،

مثل معاجم المترادفات، و معاجم المتضادات^{١٥}

٤. المعاجم من نوع عدد الغات

يوجد ثلاثة أنواع من المعجم بالنظر إلى عدد الغات، هو:

(١) أحادي، هو المعجم الذي يتكون من اللغة الواحدة مثل المعاني

(عربي-عربي)

^{١٥} نفس المرجع.

٢) ثنائي ، هو المعجم الذي يتكون من اللغتين، مثل معجم المنور

(عربي - أندونسي)

٣) متعدد، هو المعجم الذي يتكون أكثر من اللغتين، مثل قاموس

إسباني - فرنسي - عربي

٥. المعاجم من نوع المراحل السنية

يوجد أربعة أنواع من المعجم بالنظر إلى المراحل السنية، هو:

١) معاجم ما قبل سن المدرسة، يعني المعاجم التي تعتمد على الصورة

أكثر مما تعتمد على الكلمة

٢) معاجم المرحلة الابتدائية، يعني المعاجم له مواصفاته وملاءمته

الضروري

٣) معاجم المرحلة قبل الجامعية، يعني المعاجم تفترض فيها تنامي

معجمها اللغوي، وتزايد اكتسابها لمعاني الكلمات وارتقاء تفكيرها

الذهني بما يسمح بالتعامل مع الأشكال والتعبيرات المركبة

٤) معاجم المرحلة الجامعة و معاجم الكبار، أو يسمى بمعاجم

المرحلتين الأخيرتين أو معاجم الكليات^{١٦}

٦. المعاجم من نوع حجم المعجم

يوجد أربعة أنواع من المعجم بالنظر إلى حجم المعجم:

١) معجم كبير، وهو المعجم الذي يحتوي حوالي أكثر من ٦٠ ألفا

مدخل. مثل معجم أكسفورد للغة الإنجليزية(البريطنية) في حجم

الكبير

٢) معجم وسيط، وهو المعجم الذي يحتوي حوالي ٣٥-٦٠ ألفا

مدخل. مثل، معجم اللغة العربية بالقاهرة

٣) معجم وجيز، أو يسمى بمعجم الصغير وهو المعجم الذي يحتوي

حوالي ٣٠ ألف مدخل. مثل المعجم العربي الأساسي

٤) معجم جيب، أو يسمى بمعجم الغلاف الورقي وهو المعجم الذي

يحتوي حوالي ٥ آلاف حتى ١٥ ألف مدخل. مثل، معجم

المصباح المنير للجيب(عربي-عربي)

٧. المعاجم من نوع الفترة الزمنية

^{١٦} نفس المرجع.

يوجد نوعان من المعجم بالنظر إلى الفترة الزمنية، هو:

(١) معاجم تزامنية، هي المعجم التي تصف الرصيد اللغوي للغة ما عند

وقت معين. مثل، معجم اللغة الإنجليزية الوسيط

(٢) معاجم تاريخي، هي المعجم التي تصف الرصيد اللغوي. مثل،

معجم^{١٧} Charles Richard

٨. المعاجم من نوع الهدف

تنقسم المعجم من نوع الهدف إلى:

(١) وصفي، يعني المعجم المصمم بشرح وصفي

(٢) معيار، يعني المعجم المصمم بشرح معيار

٩. المعاجم من نوع مستعمل المعجم

بالنظر إلى مستعمل المعجم، تنقسم نوع المعجم إلى:

(١) اين اللغة، يعني المعجم المصمم لمستعمل اللغة الوطنية، مثل المعجم

الكبير لبلاد إندونيسيا أو يسمى ب KBBI

^{١٧} نفس المرجع.

(٢) الأجنبي، يعني المعجم المصمم لمستعمل اللغة الأجنبية

١٠. المعاجم من نوع شكل المعجم

ومن الممكن أن يظهر المعجم في شكلين، هي:

(١) ورقي، أن يتقدم المعجم بشكل تقليدي يعني باستعمال الورق.

مثل، معجم المنور و معجم البشري

(٢) إلكتروني، أن يتقدم المعجم بوسيلة الحاسوب. والمعجم بهذا

الشكل يسهل مستعملات المعجم لأن لا يحتاجون أن يحمل

المعجم الخفيف. مثل: معجم المعاني الإلكتروني وغيرها

ج. نظام صناعة المعجم

بالنظر إلى العام، تنقسم نظام في تصميم المعجم إلى قسمين يعني النظام المعنى

والنظام اللفظي^{١٨}، وقد شرح هذان النظامين كما يلي:

١. النظام المعنى

^{١٨} يترجم من كتاب

Tufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*(Malang: UIN Malang Pres, 2008), 213-269.

تصميم المفردات في المعجم بترتيب المعني أو المعني في موضوع واحد مثل
المعجم الغريب المصنف لأبوا عبيد، معجم المنجد لقراء النمل، معجم
مباديء في اللغة للإكشاف و معجم المخصص لابن شدة.

٢. النظام الألفاظ

تصميم المفردات في المعجم بترتيب الألفاظ ليس المعني. تنقسم شكل
نظام المعجم بنظر إلى الألفاظ، هو^{١٩}:

(١) النظام الصوتي، يعني تصميم المعجم بترتيب الكلمات مناسب
بالحروف من مخارج الحروف منذ حروف حلقية حتى حروف
هوائية يعني ع، ح، هـ، خ، غ، أ، ق، ك، ج، ش، ض، ص،
س، ز، ط، د، ت، ظ، ذ، ث، ر، ل، ن، ف، ب، م، و، ا،

ي. و المعجم بهذا النظام يعني الباريء عند علي القالي

(٢) النظام الفبائي الخاص، يعني تصميم المعجم بترتيب الكلمات

على نظام حرف الهجائية منذ "ا" حتى "ي". و المعجم بهذا

النظام يعني الجمهرة اللغة عند أبوا بكر ابن دريد

^{١٩} نفس المرجع.

٣) النظام القافية، يعني تصميم المعجم بترتيب الكلمات على نظام

حرف الآخر من الكلمة. مثل كلمة وقع، نفع، صدع، جمع، و

هذه الكلمات ترتب في جزء حرف "ع". و المعجم بهذا النظام

يعني لسان العرب عند محمد ابن مكرم بن علي

٤) النظام الألفبائي العام أو يسمى بنظام أوائل الأصول، يعني

تصميم المعجم بترتيب أصول الكلمات مثل كلمة المعجم من

كلمة عجم. و المعجم بهذا النظام يعني أساس البلاغة عند

الزمخشري

٥) النظام النطقي، يعني تصميم المعجم بترتيب أول الحروف عند

نطق الكلمة، مثل كلمة كاتب في جزء حرف "ك" أما كلمة

مكتب في جزء حرف "م". و المعجم بهذا النظام يعني المرجع

عند عبد الله العلايلي

ح. أمور عامة في المعجم

هناك ثلاثة أمور أساسية واضحة في المعجم^{٢٠}، هي:

١. اللغة التي يأخذ المعجم منها مادته ولمن تقدم المعجم

٢. المواد المعجمية، وطريقة ترتيبها وترتيب أفرعها

٣. الشرح الذي يقدمه الكلمات: طريقته وترتيبه

خ. عناصر المعجم

ندرج فيما يأتي مجموعة من المعايير التي يمكن تحكيمها في تصنيف

المعجمات الثنائية اللغة، وتقويمها (أي الحكم على مدى جودتها). وتسلط هذه

المعايير الضوء على ثلاثة جوانب أساسية هي^{٢١}:

١. الغرض

تشتمل الغرض عن غرض صناعة المعجم و أحدث النظريات اللغوية في

علم الصوت والنحو والدلالة

٢. المضمون

^{٢٠} أحمد محمد ابوا لفرج، المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث (الناشر: دار النهضة

العربية، ١٩٦٦)، ٢٠-٢١.

^{٢١} القاسمي، علم اللغة، ١٦٧.

يحتوي المضمون العناصر الآتية:

(١) المقدمات

تبين مقدمة المعجم المعلومات عن الغرض من المعجم، مصادر المعجم، المنهج الذي اتبع في تصنيف المعجم، النظرية النحوية التي يركز عليها المعجم، المدى، أي المفردات التي يتناولها المعجم، والمعاني المختلفة لكل مدخل، وأنواع المعلومات التي يقدمها المعجم

(٢) تاريخ اللغة، يتضمن عن تاريخ اللغة الأجنبية وتطورها وصلاتها بلغات الأخرى

(٣) نظام اللغة الأجنبية الصوتي، يتضمن عن عرض منظم لفنيمات اللغة الأجنبية والتوزيع التكامل لألفوناتها، ثم دليل يبين نظام الأصوات والرموز، ثم مفتاح لطريقة التلفظ بمثل لكل رموز

(٤) نحو اللغة الأجنبية، يشمل نحو اللغة الأجنبية الموجز في مقدم المعجم والوسيلة الاشتقاقية ثم يشمل خلاصة لنظام النحوي في اللغة الأجنبية

٥) الخط، يحتوي مقدمة المعجم على خلاصة لخط اللغة الأجنبية أو

نظام الكتابي وقواعد الإملائي واستثناءاتها

٦) دليل استعمال المعجم

هو دليل جيد يساعد القارئ على كيفية استعمال المعجم

ويبين جميع المختصرات، والرموز المعجمية المستعملة فيه

٣. صلب المعجم

يحتوي صلب المعجم العناصر الآتية:

١) الشكل، يتضمن عن رسوم الكلمة في المعجم وعلامة داخل

المدخل لبيان المواضع

٢) المداخل، تشتمل مداخل المعجم من المداخل المتن اللغة

ومداخل التعبير ومداخل المواد الحضارية

٣) المعلومات الصوتية، تشتمل ايضاح المعجم عن نطق المدخل

وكيفية التلفظ وطريقة التلفظ المتبعة والمستخدم في المعجم

٤) المعلومات النحوية، تشتمل عن تبين التركيب الصرفي وجميع

التغيرات والسلوك الإعرابي

٥) المعلومات المتعلقة بالدلالة، تشتمل عن تعليقات لغوية

وحضارية، واستخدام المعجم المميزات الدلالية، ومحاولة المعجم

للربط بين الكلمات، ومحاولة المعجم إعطاء مرادف ترجمي

٦) الاستعمال، تشتمل عن استخدام المعجم بدقة رموز الاستعمال

اللغوي والاجتماعي

٧) الأمثلة التوضيحية، تشتمل عن مثل توضيحي أو شاهد واحد

٨) الشواهد الصورية، تشتمل عن استخدام المعجم بشواهد الصورية

٩) المعلومات الاشتقاقية التاريخية (الايتمولوجية)

د. حطة صناعة المعجم

أصبح للمعجم الحديث مواصفات عاملية يجب توافرها في كل معجم.

كان خمس خطوات لابد أن تهتم في تأليف المعجم^{٢٢}، هي:

١. جمع المادة وتحديد المصادر، ويتم هن طريقة الاستخلاص من النصوص

التي تقع في دائرة اهتمام المعجمي مع وضع كل مفردة في بطاقة. ولا يتم

أن تكون المادة مكتوبة أو شفوية. ولكن ينبغي الحذر في تسجيل المادة

^{٢٢} أحمد مختار عمر، البحث اللغوي عند العرب (القاهرة: علم الكتب، ١٩٨٨م)، ١٦٧-١٧٢.

الصحفية لأنها كثيرا ما تستعمل تعبيرات متكررة في مناسبة خلصة، كما

تستخدم مفردات ابداعية سريعة، ويندر أن تلزم بمستوى لغوي معين.

٢. اختيار الوحدات المعجمية، يؤثر هذا الحطة لاختيار جملة من العوامل

منها ما سبق اتخاذه من قرارات هن نموذج المعجم والهدف من التأليف.

٣. تأليف المدخل، أو معالجه المادة من من نواحية المختلفة كالمعنى،

والنطق، والهجائي، والاشتقاق، ودرجة الاستعمال.

٤. ترتيب المدخل، يرتب المدخل بطريقة مناسبة بغرض صناعة المعجم،

باستعمال الترتيب الهجائي أو الموضوع أو غيرها

٢. لمحة عن نظرية منهج كتابة المعجم ومضمونوه

١. منهج كتابة المعجم

أن منهج المعجم عند أحمد مختار عمر يتكون من تسعة

مكونات. وهي:

١. اختيار المداخل

٢. تحرير المداخل

٣. بيان النطق

٤. بيان الهجاء

٥. طرق شرح المعنى

٦. طرق الاستعمال

٧. ذكر الأمثلة والمصاحبات اللفظية (kolokasi)

٨. ذكر التعبيرات السياقية (idiom) والمصطلحات العلمية^{٢٣}

أما كما نقل بشوني إمام الدين ونقل مرة ثانية بهاديان رزاني من تمام

حسن وقاسم ونشار وهلال و عبد الغفار حميد أن المعجم له منهج الكتابة

الذي ينقسم إلى عنصران^{٢٤}، وهما:

١. تاريخ اللغة ٢. أهداف المعجم ٣. بيئة المعجم	المقدمة	منهج المعجم
١. التركيب الكبير ٢. التركيب الصغير ٣. شرح المعنى ٤. توضيح المعنى ٥. جملة المعنى	شكل المعجم	

^{٢٣} عمر، صناعة المعجم الحديث، ١٠٥.

^{٢٤} يترجم من المجلة العلمية

Hadian Rizani, "Kamus Idris Al-Marbawi Dalam Tinjauan Leksikologi (Analisis Metode Dan Isi)", *Jurnal al-faz*, Vol. 2, No. 2, 2014.

٦. جنس المعنى		
٧. البيئة الإنسكلوفديس		
٨. الصورة		
٩. كتابة المفردات		
١٠. الرموز		
١١. قواعد اللغة		

أما قال أحمد كلي أكبر في المجلة العلمية لسان الضاد أن منهج

كتابة المعجم يستطيع أن يحلل من خمس جزء المعجم^{٢٥}، هو:

ترتيب الأبواب	تحليل منهج كتابة المعجم
ترتيب الكلمات	
طريقة استخدام المعجم	
طريقة ترجمة الكلمات العربية إلى إندونيسية	
الرموز والعلامات المستخدمة فيه	

أما قالت رينا هوتاري في بحثها العلمي أن منهج كتابة المعجم

يستطيع أن يحلل من عناصر المعجم الثالثة^{٢٦}، هو:

^{٢٥} أحمد كالي أكبر، "منهج معجم المنور لأحمد ورسون منور ومعجم لمحمود يونس (دراسة وصفية مقارنة)", Jurnal Lisanu ad-Dhad, Vol. 2, No. 2, ٢٠١٥.

^{٢٦} يترجم من البحث العلمي

Rina Hutari, "منهج كتابة قاموس عربي-إندونيسي" لمحمود يونس (دراسة تحليلية وصفية), Skripsi, 2011.

الصوتية	عناصر المعجم
الصرف والنحو	
الدلالة	

٢. خصائص مضمون المعجم

ومن المعروف أن خصائص هي المعيار عن الشيء. إذا تملأ الخصائص
بجيد فنجد المعجم الجيد. وكذلك في كمالية المعجم، المعجم الكمال هو
المعجم الذي يملأ خصائصه. كما قال أحمد مختار عمر في علم المعاجم أن
معاجم المرحلة قبل الجامعية يخاطب هذا النوع من المعاجم فئة سنية تتراوح
بين العاشرة والثامنة عشرة، وهي فئة يفترض فيها تنامي معجمها اللغوي،
وتزايد اكتسابها لمعاني الكلمات، وارتقاء تفكيرها الذهني بما يسمح بالتعامل
مع الأشكال والتعبيرات المركبة، كمت ستوقع فيها نضج القدرات اللغوية
لأصحابها بالقدر الذي يسمح لهم بتقديم تعريفاتها الخاصة للأشياء
والموجودات المألوفات لهم، وفهم أنواع مختلفة من التعريفات. وينبغي أن يقوم
هذا المستوى من المعاجم على المبادئ الآتية:

١. تحديد عدد المداخل، واختصار معاني الكلمات

٢. اتباع معيار ((تكرار الاستعمال)) في اختيار المداخل والدلالات

٣. تغليب الجانب الوظيفي في تعريف الأسماء، على الجانب الحسي

٤. تجنب ذكر أصل المعنى أو تطوره، والاكتفاء بالمعنى الحاضر

٥. ترتيب المعاني في المدخل الواحد، وترتيب جزئيات التعريف

بين عبد الخير كان أحد عشر خصائص المعجم ولكن نواجهها في

سبع فقرات منها:

١. الكلمة الكمالية

٢. بيان أصل الكلمة

٣. بيان مجال استخدام الكلمة

٤. ترتيب وتنظيم المعجم الجيد

٥. الشرح الواضح لكل الكلمة

٦. إرشاد اللفظ أو هجاء الكلمة

٧. بيان جنس الكلمة

وأضاف إلى ذلك، كما نقل توفيق الرحمن من شهاب الدين أن

المعجم الكمال له أربعة خصائص^{٢٧}، وهي:

١. التكامل

^{٢٧} يترجم من كتاب

Taufiqurrahman, *Leksikologi Bahasa Arab* (Malang: UIN Malang Press, 2008), 142.

في هذه الخاصة، يجب على المعجم ليتضمن الأشياء وهي أصوات الكلمات وتركيب الكلمة (الصرفي) وتغيير الكلمة (النحوي) ومضمون الكلمة (البلاغة). وخصائص تكامل المعجم تشمل من: أ). وجود الرمز البسيط الذي يشرح كيفية نطق الكلمة المناسبة بالموضوع، ب). استعمال التعريف البسيط، ج). تقديم الكلمة الأساسية والكلمة الأخرى، من الزائدة البسيطة حتى المعقدة، د). تقديم العبارة والاصطلاح العامة، هـ). تقديم الإخبار عن الثقافة والحضارة، و). تقديم المقدمة المناسبة بمستعمل المعجم وكيفية استعمال المعجم وقواعد اللغة الأساسية.

٢. التلخيص

المقصود من هذه الخاصة هو يركّز المعجم على موضوعه وشرحه في الأشياء الأساسية. ينبغي على الكاتب المعجم لينظّم الإخبار العام إلى الخاص والأساسي إلى الثانوي. وتعريف إخبار الأساسي هو الإخبار الذي يتعلّق بالموضوع. والعكس إلى ذلك، الإخبار الثانوي هو الإخبار الذي لم يتعلّق بالموضوع.

٣. الدقة

هذه الخاصة تتعلّق بموضوعية الشرح في المعجم. ينبغي على كاتب المعجم لتكميل كتابته بالصوار والأمثال، لكي يستطيع مستعمل المعجم أن يفهم المعجم سهليا. نظرا إلى نتيجة التجربة أن الإنسان أسرع على فهم الأشياء المحسوسة.

٤. تسهيل الشرح

المعجم الجيد هو المعجم الذي يقدّم الإخبار المتعلّق بالموضوع. وبالإضافة إلى ذلك، ينبغي على كاتب المعجم لتقديم الإخبار البسيط في كتابته، حتى يستطيع مستعمل المعجم أن يفهم المعجم سهليا. مثلا، تقديم علامة السهم واعطاء الألوان في الكلمة الضرورية ووضع الصورة بالتوازن واستعمال الأرقام.

أما فتريا هياني في بحثة أن المعجم الكمال هو المعجم لها جزء مكمل من معيار المعجم.^{٢٨} كما قال علي القاسمي أن تنقسم مكمل معجم إلى:

الأول	المهم	الأخر
أهداف صناعة المعجم	الخط	الملحق
المصادر	شكل الجدول	الجدول

^{٢٨} يترجم من المجلة العلمية

Fitra Hayani, "LEKSIKOGRAFI ARAB(SEBUAH KAJIAN LINGUISTIK TERAPAN)", *Jurnal Shaut Al-'Arabiyah*, Vol. 7, No. 1, 2019.

خلفية صناعة المعجم	الأصوات	الخريطة
إشارة مستعمل المعجم	الصرف	التاريخ ترتيب الواقع
قواعد اللغة العربية	النحو	التاريخ
جملة المفردات في المعجم	الدلالة	الرموز
المختصرات	مثل استعمال الكلمة	المألف
معنى الرموز والصورة	الشواهد التوضيحية	
الفنولوجيا	الصورة	
المشتقات		

خ. منهج البحث

٣. مدخل البحث ومنهجه

يستخدم هذا البحث المدخل الكيفي الوصفي لأن البيئة المستعملة من البيئة اللفظية بشكل الكلمة أو الجملة أو اللهث المكتوب في النص ليس بشكل الرقم. أما بوغدان و تيلور يقولان أن البحث الكيفي هو خطوات البحث لفهم المسألة على صدر الصورة بشكل الكلمات ويحاوله ويفسره في البحث العلمي.^{٢٩}

^{٢٩} يترجم من كتاب

Husain Usman & Purnomo S. Akbar, *Metodologi Penelitian Sosial*(Jakarta: Bumi Aksara, 2001), 81.

إن المنهج المستخدم هو منهج البحث المكتبية. منهج البحث المكتبية هو طريقة البحث التي تتعلق بمنهج جمع البيانات المكتبية ومطالعتة وقراءته وكتابته وتحضيره بدون البحث الملعي.^{٣٠} والبيانات المكتبي طلب من الكتاب والمجلة والجريدة الذين يتعلقون بالبحث.^{٣١} الحجة في اختيار هذا المنهج لأن هذا، بحث الإعلام المكتبي يعني في منهج كتابة المعجم ومضمونه.

٤. موضوع و مركز البحث

تختار الباحثة موضوع البحث من معجم البشري عربي-إندونسي، إندونسي-عربي صنفه آدب بشري ومحمد عبد الفتاح. أما مركز البحث يعني من ناحية منهج كتابة المعجم ومضمونه عند أحمد مختار عمر.

٥. مصادر البيانات

البيئة هي ملحوظة من جمع الواقعة. تنقسم مصادر البيانات في البحث المكتبي إلى قسمين، هما:
(١) المصادر الأساسية

^{٣٠} يترجم من كتاب

Zed Mestika, *Metode Penelitian Kepustakaan* (Jakarta: Yayasan Bogor Indonesia, 2014), 3.

^{٣١} يترجم من كتاب

Joko Subagyo, *Metode Penelitian dan Praktik* (Jakarta: Rhieneka Utama, 1991), 109.

هي ما يتعلق مباشرة بالبيانات المتعلقة بالبحث^{٣٢}. والمصدر

الأساسي المستخدم في هذا البحث هو المعجم البشري عربي-إندونيسي،

إندونيسي-عربي لآدب البشري ومنوّر عبد الفتاح و كتاب أحمد مختار

عمر عن صناعة المعجم.

(٢) المصادر الثانوية

هي المصادر تقوي المصادر الأساسي ويتعلق بالبحث جاء

بشكل المقالة و المجلة والجريدة وغيرها^{٣٣} مثل كتاب لأحمد مختار عمر

(البحث اللغوي عند العرب) وكتاب أحمد محمد ابوا لفرج (المعاجم

اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث) وغيرها.

٦. طريقة جمع البيانات

كما عرفنا أن هذا البحث بحث مكتبي فلذا تفضل الباحثة طريقتين، وهما :

(١) طريقة التوثيق

^{٣٢} يترجم من كتاب

Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2010), 137.

^{٣٣} نفس المرجع.

وهي الطريقة المستخدمة لنيل البيانات المحتجة من المصادر المناسبة بموضوع

البحث.^{٣٤} والتوثيق المقصود هو معجم البشري عربي-إندونسي، إندونسي-

عربي ثم يحلله بنظرية تحليل منهج المعجم ومضمونه.

(٢) طريقة المكتبة

أما بحث مكتبي فهو جمع المعلومات من المصادر المكتبية يقصد بهذه الطريقة

حصول على المعلومات الكاملة وتعيين الفعل كا الخطوة المهمة في النشاط

العلمي. وقبل تحقيق البحث، لابد للباحثة أن تعمل بحثا مكتبيا لمعرفة

البحث تفصيليا وتكوين الهيكل النظري وخاصة المصادر المناسبة التي تصدر

نظريات.

٧. طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو الطريقة التي تستخدمها الباحثة لتحقيق بحثها

وتستخدم الباحثة طريقة التحليل المضموني. التحليل المضموني هو الطريقة

المستخدمة لصناعة الخلاصة على صدر الواقعة بملاحظة إلى المسألة. ومعنى

آخر من التحليل المضموني هو طريقة تحليل مضمون النص. وجاء النص

^{٣٤} يترجم من كتاب

Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*(Jakarta: PT Rineka Cipta, Cet.2, 1998), 26.

بشكل الكلمات أو الكتاب أو الرموز أو بشكل آخر.^{٣٥} وبالإضافة إلى ذلك،

التحليل المضموني من الطريقة لايجاد الحلاصة بتعرف الخصائص المعينة بنظام

وموضوعي.^{٣٦} وحطوات هذا التحليل، هو:

أ. اختيار المعجم

ب. تحليل الباحثة كل ما في المعجم الذي يتعلق بمنهج كتابة المعجم ومضمونه

ج. تقدم الباحثة حلاصة التحليل

د. تقارن الباحثة بين حلاصة التحليل وإطار النظري عند أحمد مختار عمر

تحلل الباحثة البيئة بنظر إلى نظرية أحمد مختار عمر.

د. نظام البحث

ينبغي لكل بحث علمي نظام، هذا لتسهيل فهم محتويات تصنيف العلم.

وأما في هذا البحث تنقسم الباحثة نظام البحث إلى خمسة أبواب، وهي:

^{٣٥} يترجم من كتاب

Agus S. Ekomadyo, "Prospek Penerapan Metode Analisis Isi dalam Penelitian Arsitektur", *Jurnal Ilmu Pengetahuan dan Teknologi dan Seni ITB*, No. 2, Vol. 10, 2006.

^{٣٦} يترجم من كتاب

Stefan Titscher, dkk, *Metode Analisis Teks dan Wacana*, terj. Gazali, dkk (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2009), 97.

يتضمن الباب الأول من المقدمة وخلفية البحث وركائز البحث وأهداف
البحث ومنافع البحث والدراسات السابقة والاطار النظري ومنهج البحث ونظام
البحث

يتضمن الباب الثاني من لمحة المعجم البشري و لمحة أحمد مختار عمر
يتضمن الباب الثالث من التحليل منهج ومضمون المعجم البشري من
ناحية علم المعاجم عند أحمد مختار عمر

يتضمن الباب الرابع من المميزات والعيوب معجم البشري
يتضمن الباب الخامس عن الاختتام أو خلاصة نتائج البحث ومقترحات
البحث